



وثيقة تأمين المركبات الإلزامي (أفراد)

رقم تعريف المنتج: A-AZSF-1-B-15-023

Motor Compulsory Insurance Policy (Individual)

Product ID: A-AZSF-1-B-15-023

	Table of Contents	صفحة رقم. Page No.	جدول المحتويات	
Article One	Introduction	2	مقدمة	المادة الأولى
Article Two	Definitions	2	التعريفات	المادة الثانية
Article Three	Insurance Coverage	5	التغطية التأمينية	المادة الثالثة
Article Four	Coverage limits	5	حدود التغطية	المادة الرابعة
Article Five	Cases where the Insurer shall indemnify a Third Party while reserving the right of recovery against the Insured, Driver or person responsible for the accident	6	الحالات التي تلتزم الشركة بتعويض الطرف الثالث عنها مع احتفاظها بحق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث	المادة الخامسة
Article Six	Exceptions	7	الاستثناءات	المادة السادسة
Article Seven	Claim Settlement Procedures	10	إجراءات تسوية المطالبات	المادة السابعة
Article Eight	Cancellation	12	الإلغاء	المادة الثامنة
Article Nine	General Conditions	14	الأحكام العامة	المادة التاسعة
Appendix (A)	Insurance Coverage and Coverage Limit	19	التغطية التأمينية وحد التغطية التأمينية	ملحق "أ"
Appendix (B)	Death and Physical Injuries and Medical Expenses for Driver	20	الوفاة والإصابة الجسدية والمصاريف الطبية للسائق	ملحق "ب"

Article One	Introduction	مقدمة	المادة الأولى
	This Policy shall specify the minimum limit of civil liability coverage against Third Party for compulsory motor insurance in accordance with the terms, conditions and exceptions provided herein or attached hereto, and the Insurer agrees to provide insurance coverage up to the amounts and limits stated in this Policy in consideration of the Insured having paid the Premium to the Insurer. The Insurer and the Insured shall not be entitled to agree on liability limits lower than those set herein.	تحدد هذه الوثيقة الحد الأدنى للتأمين الإلزامي على المركبات لتغطية المسؤولية المدنية تجاه الطرف الثالث طبقاً للأحكام والشروط والاستثناءات الواردة فيها أو الملحقة بها، وتوافق شركة التأمين على تقديم التغطية التأمينية بمبالغ وحدود التغطية المبينة أدناه باعتبارها حدود التعويض المعتمدة خلال فترة التغطية التأمينية، وذلك مقابل موافقة المؤمن له بدفع القسط المتفق عليه، ويحظر على شركة التأمين والمؤمن له الاتفاق على تخفيض حدود المسؤولية عمّا جاء في هذه الوثيقة.	
Article Two	Definitions	التعريفات	المادة الثانية
	The following words and phrases, wherever they occur herein, shall have the meanings assigned thereto, unless the context requires otherwise:	يقصد بالكلمات والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الوثيقة المعاني الموضحة إزاءها، ما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك:	
1	Policy: The Unified Compulsory Motor Insurance Policy.	الوثيقة: الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات.	1
2	Insurer: The Company licensed to practice insurance business in accordance with the provisions of the Cooperative Insurance Companies Control Law.	الشركة: الشركة المرخص لها بمزاولة أعمال التأمين وفقاً لأحكام نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.	2
3	Insured: A natural or juristic person that has entered into an insurance contract and whose name is stated in the Policy schedule.	المؤمن له: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي أبرم مع الشركة وثيقة التأمين والمبين اسمه في جدول الوثيقة.	3
4	The Driver: Any person driving the Vehicle and holding a driver's license.	السائق: كل من يقود المركبة ويحمل رخصة قيادة.	4

5	The insured vehicle (the Vehicle): Any transport means designed to move by wheels or tracks or propelled using mechanical or animal power, as described in the Policy (trains are excluded).	المركبة المؤمن عليها (المركبة): كل وسيلة من وسائل النقل أعدت للسير على عجلات أو جنزير ، تسير أو تجر بقوة آلية أو حيوانية، الموضحة مواصفاتها في الوثيقة (لا تشمل القطارات).	5
6	Third Party: Any natural or juristic person sustaining loss or damage not excluded under the Policy, excluding the Insured and/or the Driver, or the person responsible for the accident.	الطرف الثالث: كل شخص طبيعي أو اعتباري تلحق به خسارة أو ضرر ناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة باستثناء المؤمن له و/أو السائق أو المتسبب في الحادث.	6
7	Accident: Any incident that causes damage to a Third Party due to the use of the Vehicle, or as a result of an explosion or fire coming from the Vehicle or its scattered debris, or due to its motion, self-propulsion or being stationary.	الحادث: كل واقعة ألحقت ضررًا بطرف ثالث نتيجة استعمال المركبة أو انفجارها أو احتراقها أو تناثرها أو حركتها أو اندفاعها الذاتي أو وقوفها.	7
8	Physical damages: Death or physical injuries, which may be inflicted on a Third Party, including total or partial disability, whether permanent or temporary.	الأضرار الجسدية: الوفاة أو الإصابات البدنية التي قد تلحق بـ بالطرف الثالث بما في ذلك العجز الكلي أو الجزئي الدائم أو المؤقت.	8
9	Material damages: Destruction occurring to property belonging to a Third Party.	الأضرار المادية: التلفيات التي قد تلحق بالمتعلقات العائدة للطرف الثالث.	9
10	Expenses: All expenses borne by a Third Party due to a damage caused by a risk not excluded in the Policy.	المصاريف: جميع التكاليف التي يتحملها الطرف الثالث بسبب الضرر الناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة.	10
11	Claim: A claim for indemnity for damages caused by a risk or loss not excluded in the Policy.	المطالبة: طلب تعويض عن ضرر ناتج عن خطر و/أو خسارة غير مستثنى في الوثيقة.	11
12	Claimant: Any natural or juristic person or their legal representatives who sustained a damage caused by a risk or loss not excluded in the Policy.	مقدم المطالبة: الشخص الطبيعي أو من يمثله نظاميًا أو الممثل النظامي للشخص الاعتباري الذي لحق به ضرر أو خسارة.	12

13	Indemnity: What shall be offered by the Insurer to a Third Party within the maximum limit of civil liability specified herein.	التعويض: ما يتعين على الشركة تقديمه للطرف الثالث ضمن الحد الأقصى للمسئولية المدنية الوارد في هذه الوثيقة.	13
14	Premium: The amount paid by the Insured to the Insurer in exchange for the Insurer's agreement to indemnify third parties for damage/loss resulting directly from a risk not excluded in the Policy.	القسط: مبلغ الاشتراك الذي يدفعه المؤمن له للشركة مقابل موافقتها على تعويض الطرف الثالث عن الضرر أو الخسارة التي يكون السبب المباشر في وقوعها خطراً غير مستثنى في الوثيقة.	14
15	Civil Liability: The liability of the Insured and/or the Driver towards a Third Party for material/physical damages inflicted or expenses arising from the Vehicle.	المسئولية المدنية: مسئولية المؤمن له أو السائق تجاه الطرف الثالث عما يتسبب فيه من أضرار مادية أو جسدية أو المصاريف بفعل المركبة.	15
16	Material Fact: Any information requested by the Company from the insurance applicant during the conclusion of the Policy that may materially affect the Company's decision in accepting the insurance or rejecting it or accepting the insurance with different conditions.	الحقيقة الجوهرية: أي معلومة طلبتها الشركة من طالب التأمين عند إبرام الوثيقة وقد تؤثر جوهرياً على قرار الشركة في قبول التأمين أو رفضه أو قبوله بشروط مختلفة.	16
17	Right of recovery: The Insurer's right to recover an indemnity paid to a Third Party from the Insured, Driver, or person who caused the accident for damages excluded in the Policy or cases where the Insurer has the right of recovery.	حق الرجوع: حق الشركة في استيفاء ما دفعته من تعويض للطرف الثالث من المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث عن الضرر الناتج من إحدى حالات الرجوع.	17
18	Policy schedule: The schedule annexed to the Policy containing some information about the insured and the Vehicle, which is considered an integral part of the Policy.	جدول الوثيقة: الجدول المرفق بالوثيقة والمتضمن لبيانات المؤمن له والمركبة ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.	18
19	Appendix: An agreement between an Insurer and the Insured, subsequent to the issuance of the Policy, whereby items of coverage are added to, amended or removed from the basic coverage, and	الملحق: اتفاق بين الشركة والمؤمن له لاحق على اصدار الوثيقة، باضافة أو تعديل أو إلغاء تغطيات غير أساسية، ويجب أن يكون مرفقاً بالوثيقة ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.	19

	which should be attached to the Policy and deemed an integral part thereof.		
Article Three	Insurance Coverage	التغطية التأمينية	المادة الثالثة
1	<p>The insurer shall, in the event of an accident occurring within the borders of Saudi Arabia and causing damages not excluded under the Policy and within the terms and conditions set forth in the Policy, indemnify the Third Party for all the amounts that the Insured, Driver or the person responsible for the accident is committed to pay for:</p> <p>a. Physical damages caused to a Third Party inside or outside the Vehicle.</p> <p>b. Material damages inflicted on a Third Party.</p> <p>c. Expenses.</p>	<p>تلتزم شركة التأمين إذا وقع حادث داخل اراضي المملكة العربية السعودية وألحقت ضرراً ناتجاً عن خطر غير مستثنى في الوثيقة وضمن حدود الأحكام والشروط الواردة بها بتعويض الغير عن المبالغ جميعها التي يُلزم المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث بدفعها لقاء:</p> <p>أ. الأضرار الجسدية التي تلحق بالطرف الثالث داخل المركبة أو خارجها.</p> <p>ب. الأضرار المادية التي تلحق بالطرف الثالث.</p> <p>ج. المصاريف.</p>	1
Article Four	Coverage limits	حدود التغطية	المادة الرابعة
1	<p>In the event of an accident occurring and resulting in indemnifying the Third Party in accordance with the provisions of this Policy, the maximum limit of the Insurer's liability for one event and during the lifetime of the Policy for physical damage, expenses and material damages shall not exceed together a total sum of SAR 10,000,000 (ten million Saudi Riyals) as a maximum liability limit for coverage. Based on the appendix (A) attached to the Policy.</p>	<p>في حال وقوع حادث يترتب عليه التعويض لطرف ثالث وفقاً لأحكام هذه الوثيقة فإن الحد الأقصى لمسؤولية الشركة في الواقعة الواحدة وخلال فترة سريان الوثيقة بالنسبة للأضرار الجسدية والأضرار المادية والمصاريف معاً لن تتجاوز مبلغاً إجمالياً قدره 10.000,000 ريال (عشرة ملايين ريال سعودي) كحد أقصى لمسؤولية الشركة وفق الملحق "أ" المرفق في الوثيقة.</p>	1

Article Five	Cases where the Insurer shall indemnify a Third Party while reserving the right of recovery against the Insured, Driver or person responsible for the accident	الحالات التي تلتزم الشركة بتعويض الطرف الثالث عنها مع احتفاظها بحق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث	المادة الخامسة
1	The Insurer shall have the right of recovery against the Insured or Driver to recover the indemnity to a Third Party in any of the following cases:	للشركة حق الرجوع على المؤمن له أو السائق لاسترداد ما قدم للطرف الثالث من تعويضات عن أي من الحالات الآتية:	1
1.1	Driven against the direction of traffic.	السير بالمركبة عكس اتجاه السير.	1.1
1.2	Running a red light.	تجاوز الإشارة الحمراء.	1.2
1.3	Any liability or expenses arising from or incurred when the Insured Vehicle is: a. Used in contravention of the restrictions set forth in the Policy schedule. b. Carrying a number of passengers exceeding the seating capacity allowed of the Vehicle, and it has been proved that the accident occurred because of such violation. c. Driven by a person who does not hold a proper class of license corresponding to the type of the Vehicle driven, according to the relevant laws and regulations, or in the event that an order is issued by a competent entity for the forfeiture of the driver's license, or the license was expired at the time of the accident unless it was renewed within (50) days from the date of the accident.	أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ أو تترتب عندما تكون المركبة: أ. مستعملة على وجه يخالف قيد الاستعمال المبين في جدول الوثيقة. ب. تحمل عددًا من الركاب يتجاوز السعة المصرح بها للمركبة، وثبت أن حصول الحادث كان بسبب هذا التجاوز. ج. إذا ثبت أن قيادة المركبة تمت دون الحصول على رخصة قيادة لنوع المركبة طبقًا للأنظمة واللوائح ذات العلاقة، أو أن تكون الرخصة قد صدر أمر بسحبها من الجهات المختصة، أو كانت منتهية وقت الحادث مالم تجدد الرخصة المنتهية خلال (50) يومًا من تاريخ الحادث.	1.3

2	In case the Vehicle was stolen or taken forcibly, the Insurer has the right to recover from the person responsible for the accident, and the Insurer has the right of recovery from the insured if he/she has not reported the theft to the concerned entities without an acceptable excuse.	إذا كانت المركبة مسروقة أو مأخوذة غصبًا فإن للشركة حق الرجوع على المتسبب في الحادث، ولها الرجوع على المؤمن له في حال لم يخطر الجهات المختصة دون عذر مقبول.	2
3	The Insurer must notify the Insured or the Driver within 20 working days from the date of the claim submission to where the above recovery cases may apply; the company may exercise its right of recovery within a year from the date of the claim settlement.	على الشركة إخطار المؤمن له أو السائق خلال عشرين يوم عمل من تاريخ تقديم المطالبة التي تنطبق عليها إحدى حالات الرجوع، كما على الشركة ممارسة حق الرجوع خلال مدة أقصاها سنة من تاريخ تسوية المطالبة.	3
4	Where any of the recovery cases applies, the juristic person shall not claim the costs of treatment on physical damages from the Insurer.	لا يجوز للطرف الثالث في حال كان شخص اعتباري مطالبة الشركة عن تكاليف علاج الأضرار الجسدية التي تحمّلها في حال انطبقت إحدى حالات الرجوع على ذات المطالبة.	4
Article Six	Exceptions	الاستثناءات	المادة السادسة
1	Insurers shall not be liable for paying any indemnities in any of the following cases:	لن تكون الشركة مسؤولة عن سداد التعويضات في أي من الحالات الآتية:	1
1.1	Loss or damage to the insured Vehicle, properties inside or outside the Vehicle which belong to either the Insured or the Driver, or goods transported in the Vehicle or placed in the Insured's or Driver's custody, control or care.	الخسارة أو الضرر للمركبة المؤمن عليها، أو للممتلكات العائدة إلى أي من المؤمن له أو السائق داخل المركبة أو خارجها، أو التي تلحق بالبضائع	1.1

		المنقولة بواسطة المركبة أو تلك التي في عهده أو تحت إشرافه أو أمانة لديه.	
1.2	Death or physical injury to the Insured or the Driver.	الوفاة أو الإصابة الجسدية للمؤمن له، أو السائق.	1.2
1.3	If the Vehicle is used in any type of racing or for testing its speed or power.	إذا كانت المركبة مستعملة في أي نوع من أنواع السباقات أو في تحديد سرعة الانطلاق أو في تجربة اختبار القدرة.	1.3
1.4	If the Vehicle is driven in areas that are normally off-limits to the public, such as airports or seaports, unless the Vehicle has permission to enter these areas.	إذا كانت المركبة مستعملة ضمن المناطق التي لا يسمح عادة للعامة بالقيادة فيها داخل المطارات أو الموانئ البحرية ما لم تكن المركبة مصرح لها بدخول لهذه الأماكن.	1.4
1.5	Acknowledgement by the Insured or the Driver to bear the liability for the accident undeservedly for the purpose of harming the Insurer.	إقرار المؤمن له أو السائق بتحمل مسؤولية الحادث دون وجه حق بقصد الإضرار بالشركة.	1.5
1.6	If the accident is deliberately caused by the insured and a Third Party, which is proved in the accident report issued by the authorized entity to attend accident scenes.	تواطؤ المؤمن له مع الطرف الثالث على حادث مفتعل والمثبت في تقرير الحادث الصادر عن الجهة المخولة بمباشرة موقع الحادث.	1.6
1.7	Submitting inaccurate information in the insurance proposal form or concealing material facts.	الإدلاء ببيانات غير صحيحة أو إخفاء حقيقة جوهرية في نموذج طلب التأمين.	1.7
1.8	If it is proved that the accident was deliberate.	ثبوت وقوع الحادث عمدًا.	1.8
1.9	Fines, financial penalties or bails, which may be imposed on the insured or the Driver due to the accident.	الغرامات أو العقوبات المالية، أو الكفالات التي قد تفرض بسبب الحادث على المؤمن له أو السائق.	1.9
1.10	The Driver escaped the scene of the accident with no acceptable reason.	هروب السائق من موقع الحادث دون عذر مقبول.	1.10
1.11	Car drifting.	التفحيط.	1.11

<p>1.12</p>	<p>Any liability or expenses arising, directly or indirectly, from the following:</p> <p>a. Driven under the influence of drugs, alcohol or medications that a person is not allowed medically to drive after taking it.</p> <p>b. War, invasion, acts of foreign enemy, hostilities, warlike acts (whether war is declared or not), or civil war.</p> <p>c. Rebellion, military or popular uprising, insurgence, revolution, usurping authority, martial laws, siege, or any events or reasons leading to declaration or continuation of martial laws, siege, or acts of vandalism and terrorism committed by person(s) working individually, on behalf of, or in relation with any terrorist organization. Terrorism means the use of violence for political, intellectual, philosophical, racial, ethnic, social, or religious purposes. Such use of violence includes putting the public and/or a segment thereof under a state of terror, causing turmoil, affecting and/or intervening in any of the government's operations, activities and/or policies, and/or causing any disturbance that negatively affects the national economy or any related sectors.</p> <p>d. Strikes, riots, or civil or labor unrest.</p> <p>e. Damage directly or indirectly caused by nuclear weapons, ionizing radiation, radioactive contamination resulting</p>	<p>أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ نتيجة مباشرة أو غير مباشرة من الآتي:</p> <p>أ. القيادة تحت تأثير المخدرات أو المشروبات الكحولية أو العقاقير الطبية التي لا يسمح طبيًا بالقيادة بعد تناولها.</p> <p>ب. الحرب أو الغزو أو أعمال العدوان الأجنبي أو الأعمال العدوانية أو الأعمال شبه الحربية (سواء أعلنت الحرب أم لم تعلن) أو الحرب الأهلية.</p> <p>ج. التمرد أو الإنتفاضة العسكرية أو الشعبية أو العصيان أو الثورة أو السلطة الغاصبة أو الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أي من الأحداث أو الأسباب التي تؤدي إلى إعلان أو استمرار الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أعمال التخريب والإرهاب التي يرتكها شخص أو أشخاص يعملون بصفة منفردة أو نيابة عن أو على صلة بأي منظمة إرهابية. ويقصد بالإرهاب استخدام العنف لأغراض سياسية أو فكرية أو فلسفية أو عنصرية أو عرقية أو إجتماعية أو دينية. ويشمل استخدام العنف وضع العامة و/أو شريحة منهم في حالة خوف، أو التأثير على، و/أو التسبب في اضطراب، و/أو التدخل في أي عمليات و/أو أنشطة أو سياسات خاصة بالحكومة، أو التسبب في اضطراب يؤثر سلباً على الاقتصاد الوطني أو أي قطاعاته.</p> <p>د. الإضراب أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أو العمالية.</p> <p>هـ. ما ينتج بسبب أو ينشأ عن أو تكون ساهمت فيه الأسلحة النووية أو الإشعاعات الأيونية أو التلوث</p>	<p>1.12</p>
--------------------	---	---	--------------------

	from any nuclear fuel or waste, or contamination due to nuclear fuel combustion. For the purposes of this exclusion, combustion shall include any nuclear fission. f. Natural disasters such as hurricanes, earthquakes, floods, or volcanoes.	بالإشعاع من أي وقود أو أية نفايات نووية ناتجة عن احتراق وقود نووي، ولأغراض هذا الاستثناء فإن الاحتراق يشمل أي عملية انشطار نووي. و. الكوارث الطبيعية مثل الأعاصير، أو الزلازل، أو الفيضانات، أو البراكين.	
Article Seven	Claim Settlement Procedures	إجراءات تسوية المطالبات	المادة السابعة
1	Upon receiving a claim, the Insurer shall provide the claimant with an acknowledgement of receipt and inform the claimant of any missing documents within (3) working days for individuals and (9) working days for the juristic person from receiving the claim.	تلتزم الشركة عند تلقي أي مطالبة بأن تزود مقدمها بما يُفيد استلامها للمطالبة، وإعلامه بأي نواقص خلال ثلاثة أيام عمل (للأفراد) وتسعة أيام عمل (للشخص الاعتباري) من تاريخ استلام المطالبة.	1
2	Insurers shall settle claims with integrity and fairness without any bargaining, within a maximum period of (15) working days for individuals and (45) working days for the juristic person from the date the claim is received, with all required documents.	تلتزم الشركة بتسوية المطالبات بكل نزاهة وعدالة دون أي مساومة خلال مدة أقصاها خمسة عشر يوم عمل (للأفراد) وخمسة وأربعين يوم عمل (للشخص الاعتباري) من تاريخ استلام المطالبة مكتملة المستندات من مقدم المطالبة.	2
3	The Insurer shall notify the claimant of its acceptance or denial of the claim within five working days from the date of receiving the required claim documents. In case of acceptance, whether fully or partially, the Insurer must clarify the amount of indemnity and how it was reached in accordance with section (2) of this Article.	تلتزم الشركة بإبلاغ مقدم المطالبة بقبول أو رفض المطالبة خلال مدة لا تتجاوز خمسة أيام عمل من تاريخ استلام المطالبة مكتملة المستندات، وفي حال قبول المطالبة كلياً أو جزئياً تلتزم الشركة بتوضيح التعويض وكيفية التوصل إليه وتسوية المطالبة خلال المدة المحددة في البند (2) من هذه المادة.	3
4	With observance of the periods set forth in sections 1,2 and 3 of this Article, the Insurer shall settle the claim by one of the following:	مع مراعاة المدد المحددة في الفقرات رقم (1,2,3) من هذه المادة تلتزم الشركة بتسوية المطالبة - بحسب الحال - من خلال أحد الخيارات الآتية:	4

	<p>a. Propose to repair the Third Party's vehicle, within a maximum period of (15) working days for individuals and (45) working days for the juristic person.</p> <p>b. Transferring the indemnity amounts to the Third Party bank accounts for any claim directly through their respective international bank account numbers (IBAN).</p>	<p>أ. عرض خيار إصلاح مركبة الطرف الثالث. على أن يتم ذلك خلال مدة لا تتجاوز (15) يوم عمل بحد أقصى للأفراد و (45) يوم عمل للشخص الاعتباري.</p> <p>ب. تسديد المطالبة من خلال تحويل مبلغ التعويض إلى الحساب البنكي للطرف الثالث مباشرة عن طريق رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN).</p>	
<p>5</p>	<p>With observance of the periods set forth in section 1,2 and 3 of this Article, the Insurer shall settle the claim when submitted after repairs to the Vehicle are made, provided that the claimant furnishes the Insurer with:</p> <p>a. Actual bills of auto repairs and the accident scene is attended by the authorized entity.</p> <p>b. The Insurer shall also be provided with a vehicle damage assessment report from an authorized entity, prepared after the accident and before auto repairs take place.</p>	<p>مع مراعاة المدد المحددة في الفقرات رقم (1,2,3) من هذه المادة تلتزم الشركة بتسوية المطالبة في حال تقديم المطالبة بعد إصلاح المركبة على أن يقوم مقدم المطالبة بتزويد الشركة بالآتي:</p> <p>أ. الفواتير الفعلية للإصلاح ويشترط مباشرة الحادث من الجهة المخولة بمباشرته.</p> <p>ب. تزويد الشركة بتقرير تقييم أضرار حادث المركبة بعد الحادث وقبل الإصلاح الصادر عن الجهة المرخصة.</p>	<p>5</p>
<p>6</p>	<p>If the Insurer fails to settle the claim within the prescribed period for no legal reason, the claimant shall be entitled to submit a complaint at SAMACares website (www.Samacares.sa) or file a petition of dispute at the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations to compel the Insurer to settle the claim and indemnify the claimant for any expenses incurred as a</p>	<p>في حال عدم التزام الشركة بتسوية المطالبات خلال الفترة النظامية دون وجود سبب نظامي يحق لمقدم المطالبة تقديم شكوى عن طريق موقع ساما تهتم (www.samacares.sa) أو التقدم بطلب إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية لإلزام الشركة بتسوية المطالبة وتعويضه عن أي تكاليف تحملها نتيجة عدم استخدامه للمركبة بسبب تأخر الشركة في تسوية المطالبة.</p>	<p>6</p>

	result of the loss of use of their vehicle due to the Insurer's delay in settling the claim.		
7	<p>In case of denial of the claim, whether fully or partially, the Insurer shall:</p> <p>a. Provide the claimant with the reasons for full/partial denial.</p> <p>b. Inform the claimant of their right to submit a complaint at SAMACares website (www.Samacares.sa) or refer their case to the Committees for Resolution of Insurance Disputes.</p> <p>c. Provide the claimant, upon their request, with copies of documents in support of the Insurer's decision.</p>	<p>أما عند رفض المطالبة جزئيًا أو كليًا فان الشركة تلتزم بالآتي:</p> <p>أ. تزويد مقدم المطالبة بأسباب الرفض الكلي أو الجزئي.</p> <p>ب. ابلاغ مقدم المطالبة بإمكانية تقديم شكوى عن طريق موقع ساما تهتم (www.samacares.sa) أو تقديم دعواه إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية للنظر فيها من قبل تلك اللجان.</p> <p>ج. تزويد مقدم المطالبة بنسخة من الوثائق والمستندات المؤيدة لقرار الشركة في حال طلب مقدم المطالبة ذلك من الشركة.</p>	7
Article Eight	Cancellation	الإلغاء	المادة الثامنة
1	<p>Neither the Insurer nor the Insured has the right to cancel this Policy after its issuance, except in the following situations:</p> <p>a. The write-off of the Vehicle's registration.</p> <p>b. Transfer of ownership of the Vehicle to another owner.</p> <p>c. The existence of an alternative policy that covers the remaining term of the insurance policy to be cancelled.</p> <p>The Insurer shall refund the Insured the due amount payable for the uncovered period by depositing the remaining</p>	<p>لا يحق للشركة ولا للمؤمن له إلغاء هذه الوثيقة بعد إصدارها إلا في الحالات الآتية:</p> <p>أ. إسقاط سجل المركبة.</p> <p>ب. انتقال ملكية المركبة إلى مالك آخر.</p> <p>ج. وجود وثيقة تأمين بديلة تُغطي الفترة المتبقية من الوثيقة المزمع إلغاؤها.</p> <p>على أن تقوم الشركة بإعادة المبلغ المستحق عن المدة غير المنقضية من الوثيقة إلى المؤمن له من</p>	1

amount to their bank account via IBAN, within three working days from the date on which the Insurer becomes aware of the occurrence of any of the cases mentioned above. The due amount payable to the Insured for the uncovered period is calculated by subtracting the elapsed days from the total policy term (in days) and then dividing the result by the total policy term. The result is then multiplied by the insurance premium less administrative fees and commission (a maximum of SAR 30) to determine the return premium:

$$(365 - \text{elapsed days}) / 365 \times \text{insurance premium less administrative fees and commission (a maximum of SAR 30)} = \text{return premium.}$$

The Insurer is exempted from its obligation to pay the due amount in the case that there is a claim—related to the policy to be cancelled and the exact vehicle covered by the policy—with a value exceeding the amount to be refunded as per the calculation formula mentioned above.

Notwithstanding the foregoing, Insurer, Insured and Driver shall remain bound by the provisions of this Policy with respect to the obligations arising prior to its cancellation.

خلال إيداع المبلغ المُتبقى من الاشتراك في الحساب البنكي الخاص به عن طريق رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN)، وذلك خلال ثلاثة أيام عمل من تاريخ علم الشركة بحدوث أي من الحالات المذكورة في مقدمة الفقرة، ويحتسب المبلغ المستحق إعادته للمؤمن له عن المدة غير المنقضية من فترة التغطية التأمينية من خلال طرح الأيام المنقضية من أيام التغطية التأمينية كاملة ثم قسمة الناتج على عدد أيام التغطية التأمينية كاملة وضرب الناتج بالقسط مخصوماً منه العمولة و الرسوم الإدارية (مبلغ 30 ريالاً كحد أقصى) ويكون الناتج هو الاشتراك المتبقي لتكون كالاتي:

$$(365 - \text{الأيام المستهلكة}) / 365 \times \text{القسط} - \text{خصم العمولة} - \text{خصم الرسوم الإدارية (مبلغ 30 ريالاً كحد أقصى)} = \text{الاشتراك المتبقي.}$$

ويستثنى من إلزام الشركة بدفع الاشتراك المتبقي في حال وجود مطالبة – متعلقة بالوثيقة المُزمع إلغاؤها وعلى ذات المركبة – تزيد قيمتها عن قيمة المبلغ المفترض إعادته وفق طريقة الحساب أعلاه. وبالرغم مما تقدم تظل الشركة والمؤمن له والسائق ملتزمين بأحكام هذه الوثيقة بشأن الالتزامات الناشئة قبل إلغائها.

Article Nine	General Conditions	الأحكام العامة	المادة التاسعة
1	Changes in the marital fact: The Insured shall notify the Insurer, within 20 working days, of any material changes. The Insurer shall notify the Insured in case it intends to increase the premium rate, or return part of the premium if the premium is reduced. If no notification is sent to the Insured by the Insurer, then this shall indicate the Insurer's approval to continue providing the coverage at the premium rate agreed upon at the time of signing the policy.	التغيير في الحقيقة الجوهريّة: على المؤمن له إشعار الشركة خلال عشرين يوم عمل عن أي تغيير في الحقيقة الجوهريّة، وعلى الشركة إخطار المؤمن له في حال رغبتها في زيادة مبلغ اضافي على القسط التأميني، أو إرجاع جزء منه في حال ترتب على ذلك تخفيض، وعدم إخطار الشركة للمؤمن له يعني موافقتها على استمرار التغطية بذات القسط التأميني المتفق عليه عند التعاقد.	1
2	Insurers' right to conduct legal proceedings and settlement: The Insurer shall have the right to:	حق الشركة في تولي الإجراءات القضائية والتسوية: للشركة الحق في أن:	2
	a. Represent the insured or driver in any investigation or interrogation related to a claim which is the subject of indemnity under this Policy.	أ. تمثل المؤمن له أو السائق في أي تحقيق أو إستجواب يتعلق بمطالبة تكون محل تعويض بموجب هذه الوثيقة.	
	b. Handle defense proceedings for the insured or driver before any judicial body against any allegation or accusation related to an accident, which is the subject of indemnity under this Policy.	ب. تتولى إجراءات الدفاع عن المؤمن له أو السائق أمام أي جهة قضائية بشأن أي إدعاء أو إتهام له علاقة بحدث قد يكون محل تعويض بموجب هذه الوثيقة.	
	c. The insured shall notify the insurer as soon as they become aware of any claim, inquest or investigation relating to the said incident, unless the delay is justified by an acceptable excuse.	ج. يجب على المؤمن له إخطار الشركة بأسرع وقت بمجرد علمه بقيام دعوى أو تحقيق أو تحريات خاصة بالحدث المذكور، ما لم يكن التأخير لعذر مقبول.	

3	<p>The insurer's right to include the insured's name in the system of the company authorized to collect consumer credit information:</p> <p>The insurer has the right to include the name of the insured in the system of the company authorized to collect consumer credit information if the insured defaults on payments due to the insurer, whether insurance premiums or claims recoveries.</p>	<p>3</p> <p>حق الشركة في إدراج اسم المؤمن له في نظام الشركة المرخص لها بجمع المعلومات الائتمانية عن المستهلكين:</p> <p>يحق للشركة في حال تعثر المؤمن له عن سداد اشتراك الوثيقة إدراج اسم المؤمن له في نظام الشركة المرخص لها بجمع المعلومات الائتمانية عن المستهلكين.</p>	3
4	<p>In the case of occurrence of a risk not excluded in the Policy, the insured or driver shall:</p>	<p>4</p> <p>إلتزامات المؤمن له أو السائق عند وقوع خطر غير مستثنى في الوثيقة:</p>	4
	<p>a. Inform the concerned entities as soon as an accident occurs and not leave the accident scene until procedures are completed, except in cases where it is necessary to leave, e.g. in the case of physical injuries.</p>	<p>أ. إبلاغ الجهات المعنية فور وقوع حادث، وعدم مغادرة موقع الحادث إلى حين إنهاء الإجراءات، ويستثنى من ذلك الحالات التي تستلزم مغادرة موقع الحادث مثل وجود إصابات جسدية.</p>	
	<p>b. Not to claim responsibility with the intention of harming the insurer, pay or undertake to pay any amount to any party involved in the accident except after obtaining a prior written approval from the insurer.</p>	<p>ب. عدم الإقرار بالمسؤولية بقصد الإضرار بالشركة، أو الدفع أو التعهد بدفع أي مبلغ لأي طرف في الحادث إلا بعد الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الشركة.</p>	
	<p>c. Perform, at the insurer's expense, all required actions to guarantee the insurer's right to recover, from any other party, any amounts due as a result of indemnity paid by the insurer under this Policy.</p>	<p>ج. أن يقوم على نفقة الشركة بجميع الأعمال اللازمة لضمان حق الشركة في تحصيل أي مبالغ تستحقها من أي طرف آخر نتيجة تعويض تقوم بدفعه بمقتضى هذه الوثيقة.</p>	

	<p>Fraud: The rights arising from this Policy shall be forfeited if the claim involves fraud; if the insured, driver, an agent thereof, or a third party uses fraudulent approaches or methods to gain benefit from this Policy; or if liability or damage results from a deliberate act by, or collusion with, the insured, driver, or others. The insurer shall have the right to recover against any party found to be responsible for such fraud, whether as a conspirator or an accomplice, provided that the insurer shall indemnify the third party if it becomes clear that they acted in good faith.</p>	<p>الإحتيال: تسقط الحقوق الناشئة عن هذه الوثيقة إذا انطوت المطالبة المقدمة على إحتيال، أو استخدم المؤمن له أو السائق أو من ينوب عنهما أو الغير أساليب أو وسائل احتيال بغية الحصول على منفعة من هذه الوثيقة، أو نتجت المسؤولية أو الضرر من جراء فعل متعمد من المؤمن له أو السائق أو الغير أو التواطؤ مع أي منهم وللشركة الرجوع على أي طرف تتبين مسؤوليته عن هذا الإحتيال سواءً أكان مشاركاً أو متواطئاً، على أن تلتزم الشركة بتعويض الغير إذا كان حسن النية.</p>	5
6	<p>Policy issuance and renewal notification: Insurers may not issue the Policy unless they are electronically connected to the system of the company approved by SAMA to collect, maintain, and exchange insurance information. The insurer shall notify the insured of the expiry date of the policy (20) working days before it expires, so that the insured can renew or replace the Policy with another policy from another insurer.</p>	<p>إصدار الوثيقة والإشعار بالتجديد: لا يحق للشركة إصدار هذه الوثيقة ما لم تكن مرتبطة آلياً بنظام الشركة الحاصلة على موافقة المؤسسة بتقديم خدمة جمع وحفظ وتبادل المعلومات التأمينية، ويجب على الشركة إشعار المؤمن له قبل موعد تاريخ إنتهاء الوثيقة بعشرين يوم عمل ليتمكن من تجديدها أو الحصول على وثيقة من شركة أخرى.</p>	6
7	<p>Cases in which the company is not allowed to deny liabilities towards third parties: Subject to Articles 6 hereof, the Insurer may not deny liability for indemnity towards a Third Party because the</p>	<p>ما لا يجوز للشركة التمسك به تجاه الطرف الثالث: مع مراعاة المادة السادسة من هذه الوثيقة لا يجوز للشركة أن تتمسك تجاه الطرف الثالث بعدم مسؤوليتها عن التعويض بموجب هذه الوثيقة بسبب ارتكاب المؤمن له أو السائق أو</p>	7

	Insured, the Driver or the person responsible for the accident has committed any violation, whether before or after the accident, or has not complied with the provisions hereof, without prejudice to the insurer's right of recovery against the Insured, the Driver or the person responsible for the accident after indemnifying the Third Party if the recovery is justified.	المتسبب في الحادث أي مخالفة سواء أكانت المخالفة قبل الحادث أم بعده أم بسبب عدم التزامه بما ورد في هذه الوثيقة، مع عدم الإخلال بحق الشركة بالرجوع على المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث بعد الدفع للغير بكافة الطرق النظامية إن كان للرجوع ما يبرره.	
8	Judicial jurisdiction and governing law:	الإختصاص القضائي والنظام الواجب التطبيق:	8
	a. Any dispute that arises concerning this Policy shall be subject to laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia and shall be settled by the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations, as set forth under Article 20 of the Cooperative Insurance Companies Control Law promulgated by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H.	أ. يخضع أي نزاع ينشأ عن هذه الوثيقة للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وتختص بالفصل فيه لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في المادة رقم (20) من نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/6/2هـ.	
	b. Any dispute arising concerning this Policy shall not be looked into after the lapse of five years from the occurrence of the incident forming the basis of the claim, and of which the parties concerned are aware, unless the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations are satisfied with the reason for considering the claim.	ب. لا تُسمع أي دعوى ناشئة عن هذه الوثيقة بعد إنقضاء خمس سنوات على حدوث الواقعة التي نشأت عنها الدعوى وعلم ذوي المصلحة بحدوثها ما لم يكن هناك عذر تقتنع به لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية.	
9	Surplus: Any Surplus shall be distributed to the insured according to the	الفائض: يوزع الفائض على المؤمن لهم وفقاً لأحكام المادة السبعين من اللائحة التنفيذية لنظام	9

	provisions of Article 70 of the implementing regulations of the law Supervision of Cooperative Insurance Companies issued by Royal Decree No. M/32 dated 2/6/1424 H. 10% of the net surplus from insurance operations should be distributed to the policyholders directly or in the form of reduction in premium for next year.	مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 2/6/1424هـ. يتم توزيع نسبة 10% من صافي الفائض من عمليات التأمين للمؤمن لهم مباشرة، أو تخفيض أقساط التأمين للسنة التالية.	
10	Observance of Terms: The due observance and fulfilment of the Terms of this Policy in so far as they relate to anything to be done or complied with by any person claiming indemnity under this Policy shall be conditions precedent to any liability of the Company.	الإلتزام بالشروط: يشترط التزام ووفاء أي شخص يطالب بالتعويض بموجب هذه الوثيقة بشروط الوثيقة إلى الحد الذي يتعلق بتنفيذ أي أمر أو التقيد به، ويعتبر ذلك شرطاً سابقاً لأي مسؤولية تتحملها الشركة.	10
11	Prevailing Document: In the event of any difference in meaning between the Arabic and English Texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.	الوثيقة السائدة: في حالة أي اختلاف في المعنى بين النصين العربي والإنجليزي لهذه الوثيقة يتم العمل بالنص العربي.	11

Appendix A	Insurance Coverage and Coverage Limit	التغطية التأمينية و حد التغطية التأمينية	ملحق "أ"
<p>وفقا لنص المادة الرابعة من وثيقة تأمين المركبات الإلزامي على المركبات، يكون الحد الأقصى للتغطية التأمينية وفق التفاصيل الآتية: Based on Article Four of the Motor Compulsory Insurance Policy, the maximum limit of the insurance coverage is set as per the below details:</p>			
Article	Insurance coverage	حد التغطية التأمينية Coverage limits	المادة
1	Treatment costs of physical damages caused to a Third Party inside or outside the vehicle for ministry of health claims.	10,000 (عشرة آلاف ريال) كحد أقصى. 10,000 (ten thousand Riyals) as a maximum limit.	1 تكاليف علاج الأضرار الجسدية التي تلحق بالطرف الثالث داخل المركبة أو خارجها لمطالبات وزارة الصحة.
2	Treatment costs of physical damages caused to a Third Party inside or outside the vehicle for non-ministry of health claims.	في حدود 10,000,000 ريال (عشرة ملايين ريال) Within the limit of 10,000,000 (ten million Riyals).	2 تكاليف علاج الأضرار الجسدية التي تلحق بالطرف الثالث داخل المركبة أو خارجها لغير مطالبات وزارة الصحة.
3	Material damages inflicted on a Third Party outside the Vehicle.	في حدود 10,000,000 ريال (عشرة ملايين ريال) Within the limit of 10,000,000 (ten million Riyals).	3 الأضرار المادية التي تلحق بالطرف الثالث خارج المركبة.
4	Expenses.	في حدود 10,000,000 ريال (عشرة ملايين ريال) Within the limit of 10,000,000 (ten million Riyals).	4 المصاريف.

Appendix B	Death and Physical Injuries and Medical Expenses for Driver	الوفاة والإصابة الجسدية والمصاريف الطبية للسائق	ملحق "ب"
<p>في حال اختيار المؤمن له تغطية الوفاة والإصابة الجسدية والمصاريف الطبية للسائق، تلتزم الشركة بالتعويض وفقاً لجدول المنافع المبين وفق التفصيلات الآتية:</p> <p>If the Insured chooses to include the coverage for death and physical injuries and medical expenses for the Driver, the Company shall compensate in accordance with the table of benefits stated in the below details:</p>			
Article	Insurance coverage	حد التغطية التأمينية Coverage limits	المادة
1	Death.	100,000 (مئة ألف ريال).	1 الوفاة.
		100,000 (one hundred thousand Riyals).	
2	Permanent disablement from attending any employment or occupation whatsoever.	100,000 (مئة ألف ريال).	2 العجز الدائم الكلي أو الجزئي الذي يفقد المؤمن له بسببه القدرة على ممارسة أداء أي عمل، أو وظيفة أو مهنة بموجب تقرير لجنة طبية معتمدة.
		100,000 (one hundred thousand Riyals).	
3	Total loss by physical severance at or above the wrist or ankle of both hands or both feet.	100,000 (مئة ألف ريال).	3 بتر اليدين من منطقة الرسغ أو بتر القدمين من الكاحل.
		100,000 (one hundred thousand Riyals).	
4	Total loss by physical severance at or above the wrist or ankle of one hand or one foot	50,000 (خمسون ألف ريال).	4 بتر يد واحدة من منطقة الرسغ أو قدم واحدة من الكاحل.
		50,000 (fifty thousand Riyals).	
5	Permanent total loss of sight in both eyes.	100,000 (مئة ألف ريال).	5 فقدان تام ودائم للبصر في كلا العينين.
		100,000 (one hundred thousand Riyals).	

6	Permanent total loss of sight in one eye.	50,000 (خمسون ألف ريال).	فقدان تام ودائم للبصر في عين واحدة.	6
		50,000 (fifty thousand Riyals).		
7	Reimbursement of Expenses in respect of medical and surgical treatment.	25,000 (خمسة وعشرون ألف ريال).	نفقات العلاج الطبي والجراحي المتكبدة.	7
		25,000 (twenty five thousand Riyals).		